

ԴՌՆԲԱՑԷՔ

OPENING OF PORTAL

ՔՀՆ. *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲՁ

CHANT, Mode III

Շնորհեա մեզ Տէր արթնութիւն ընդ իմաստուն կուսանացն, եւ զհոգևոց մերոց լապտերըս պայծառացո:

Grant us, O Lord, watchfulness along with the wise virgins, and kindle the lamps of our souls to burn brightly.

Երկրնչիմք ի քէն Տէր զարհուրեալք ի պատասխանւոյն, զամէնն ասելով եթէ ոչ գիտեմ ըզձեզ:

We fear you, O Lord, we are terrified of the response, “Truly, I tell you, I do not know you.”

Յորժամ գաս փառօք Հօր դատել ըզտիեզերս ամենայն, շնորհեա եւ մեզ Տէր կալ ի յաջմէ քումմէ:

When you come in the Father’s glory to judge the whole universe, grant us also, O Lord, to stand at your right hand.

Shnorhya méz Dér artnootyoon ûnt imasdoon goosanatsn, yév z-hokvots mérots labdérûs bay-dzaratso.

Yérgûnchimk i kén Dér zarhooryalk i badaskhanvooyñ, zaménn asélov yété voch kidém úztséz.

Horzham kas parok Hor tadél ûzdiyézérs aménayn, shnorhya yév méz Dér gal i hachmé koom-mé.

Քահանան վարագոյրին առջեւ ծնրադիր՝
կ’երգէ.–

*The priest kneeling in front of the curtain
sings:*

*Բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր,
ըզդուռն ողորմութեան, որ ողբալով կարդամք
առ քեզ:*

Open to us, O Lord, open to us, O Lord, open to us, O Lord, the door of mercy, we mournfully cry out to you.

Քահանան/Սարկաւազը վարագոյրին ետեւէն
կ’ըսէ.–

*The priest/deacon behind the curtain
says:*

*Ո՞վ են ասոնք, որ բանամ դուռը, որովհետեւ
ասիկա Տիրոջ դուռն է, եւ միա՛յն արդարները
անկէ ներս կը մտնեն:*

Who are these that I should open the door; because this is the door of the Lord through which only the righteous enter.

Քահանան դուրսէն կ'ըսէ.–

Ոչ թէ միայն արդարները կը մտնեն, այլեւ խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ արդարացած մեղաւորները:

Քահանան/Սարկաւազը ներսէն՝ կ'ըսէ.–

Ասիկա երկնքի դուռն է եւ տրտմութեան հովիտը, որ Աստուած Յակոբին խոստացաւ. ասիկա արդարներուն հանգստարանն է, մեղաւորներուն քաւարանը, Քրիստոսի արքայաւանը, հրեշտակներու բնակարանը, սուրբերու ժողովարանը, ապաւէնի քաղաքը եւ Աստուծոյ տունը:

Քահանան դուրսէն կ'ըսէ.–

Սուրբ եկեղեցոյ մասին ըսածներդ արժանի եւ արդար խօսքեր են, որովհետեւ մեզի համար եկեղեցին անարատ մայր է, եւ հոնկէ կը ծնինք որպէս լոյսի եւ ճշմարտութեան զաւակներ. անիկա մեզի համար կեանքի յոյս է եւ անով կը գտնենք հոգիի փրկութիւնը. անիկա մեզի համար արդարութեան ճամբայ է եւ անով կ'ելլենք մեր երկնաւոր Հօր՝ Քրիստոսի մօտ:

The priest from outside of the curtain says:

Not only the righteous enter but also sinners made righteous through confession and repentance.

The priest/deacon behind the curtain says:

This is the door of heaven and valley of sorrow which God promised to Jacob. This is the place of repose for righteous, expiation for sinners, royal chamber of Christ, dwelling of angels, the assembly of saints, city of refuge and house of God.

The priest from outside of the curtain says:

Those things you have said about the holy church are worthy and just; because she is our immaculate mother and we are born of her as children of light and truth; she is our hope of life and through her we find salvation of soul; she is the way of righteousness for us and through her we ascend to Christ, our heavenly Father.

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ

CHANT, Mode IV

Իմաստուն կուսանքըն պատրաստեալ իւղ լապտերաց, ելին ընդ առաջ երկնաւոր փեսային վառեալ լապտերօք:

The wise virgins having taken oil for their lamps went forth to meet the heavenly bridegroom with burning lamps.

Իսկ յիմարաց կուսիցն ունայնացեալք ի յիւղոյ, անպատրաստ գըտան գալըստեան փեսային շիջեալ լապտերօք:

But the foolish virgins, who did not take oil with them, were found unprepared for the bridegroom's arrival with lamps extinguished.

Վասն որոյ եւ մեք պատրաստեսցուք իւղ հոգեւոր, զի մըտցուք ի յառազաստ անմահ փեսային վառեալ լապտերօք:

Therefore let us also prepare spiritual oil that we may enter the bridal chamber of the immortal bridegroom with lamps alight.

Imasdoon goosankûn badrasdyal yoogh labdérats, yélin ûnt arach yérgnavor pésayin varyal labdérok.
Isg himarats goositsn oonaynatsyalk i yoogho, anbadrasd kûdan kalûsdyan pésayin shichyhal labdérok.
Vasn oro yév mék badrasdéstsook yoogh hokévor, zi mûdtsook i harakasd anmah pésayin varyal labdérok.

Քահանան վարագոյրին առջեւ ծնրադիր՝
կ'երգէ։-

**Բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր,
ըզդուռն ողորմութեան, որ ողբալով կարդամք
առ քեզ:**

Քահանան/Սարկաւազը վարագոյրին ետեւէն
կ'ըսէ։-

**Ահա կը տեսնենք մեր Տէրը՝ Քրիստոս, որ
բազմած է սուրբ սեղանին եւ իրեն կը կանչէ իր
կամքը կատարողները ըսելով, թէ ուր որ ես կը
գտնուիմ, հո՛ն պիտի ըլլայ նաեւ իմ պաշտօնեաս:**

Քահանան դուրսէն կ'ըսէ։-

**Աստուածորդիին անապական արիւնով
զնուած ենք մենք, ցնծութեամբ կ'օրհնենք
մեր փրկիչը՝ Քրիստոս եւ միաբերան կ'ըսենք։-**
«Փառք ահաւոր զալստեանդ, Տէ՛ր»:

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲՁ

**Թագաւոր փառաց քեզ սպասեցուք պատ-
րաստեալք արթնութեամբ, ընդառաջել որ գաս
ի դատել գերկիր:**

**Անաղօտ վառեալ լապտերք հաւատոյ
ընդ դասս իմաստուն կուսանացն, մըտանել ի
յառագաստ ընդ երկնաւոր փեսային:**

**Փութասցուք կանխեալ յառաջ քան ըզձայն
աստուածային բարբառոյն. զի մի՛ մնասցուք
արտաքս ըստ չիջման հինգ կուսանացն:**

*Takavor parats kéz sbaséstsook badrasdyalk artnootyamp, ûntarachél vor kas i tadél zérgir.
Anaghod varyal labdérûk havado ûnt tass imasdoon goosanatsn, mûdanél i harakasd ûnt yérg-
navor pésayin.*

*Pootastsook gankhyal harach kan ûztsayn asdvadzayin parparooyin, zi mi mnastsook ardaks
ûsd shichman hink goosanatsn.*

Քահանան վարագոյրին առջեւ ծնրադիր՝
կ'երգէ։-

**Բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր, բաց մեզ, Տէր,
ըզդուռն ողորմութեան, որ ողբալով կարդամք
առ քեզ:**

*The priest kneeling in front of the curtain
sings:*

Open to us, O Lord, open to us, O Lord,
open to us, O Lord, the door of mercy, we mourn-
fully cry out to you.

*The priest/deacon behind the curtain
says:*

Behold, we see Christ our Lord who is en-
throned at the holy altar and calls to himself those
who perform his will saying: “Where I am, there
will my servant be also.”

The priest from outside of the curtain says:

We are the price of the undefiled blood of
the Son of God; we joyfully bless our Savior,
Christ, and say in one accord, “Glory to your awe-
some coming, O Lord.”

CHANT, Mode III

King of glory, we wait for you vigilantly
prepared, to go before you who come in order to
judge the earth.

With the lamps of faith brightly burning,
with the ranks of the wise virgins, to enter the
bridal chamber with the heavenly bridegroom.

Let us make haste, arriving before the sound
of the divine voice rings out that we may not re-
main outside as the five virgins whose lamps were
extinguished.

Քահանան/Սարկաւագր վարագոյրին ետեւէն
կ'ըսէ։-

*The priest/deacon behind the curtain
says:*

**Ահաւոր Աստուծոյ փողը բարձրաձայն կը
գոչէ ըսելով. «Ահա փեսան կու գայ, եկէք զայն
ղիմաւորենք»:**

The trumpet of the awesome God loudly
heralds, “Look! Here is the bridegroom! Come
out to meet him.”

Քահանան դուրսէն կ'ըսէ։-

The priest from outside of the curtain says:

**Ես եւ իմ զաւակներս որ Աստուած ինձի
տուաւ, բոլորս միասին Հոս ենք ահա, եւ կ'ա-
կնկալենք տեսնել Քրիստոսը եւ լսել անոր երա-
նաւէտ խօսքերը:**

Behold. I and the children who God has
given me are all here and expect to see Christ and
hear his beautifying words.

Քահանան/Սարկաւագր վարագոյրին ետեւէն
կ'ըսէ։-

*The priest/deacon behind the curtain
says:*

**Արարիչ Աստուծոյ ձայնը կը գոչէ ըսե-
լով. «Եկէք Հօրս կողմէ օրհնուածներ եւ ժա-
ռանգեցէք արքայութիւնը, որ աշխարհի սկիզբէն
ձեզի համար պատրաստուած է»:**

The voice of God the Creator says loudly,
“Come, you that are blessed by my Father, and
inherit the kingdom prepared for you from the
foundation of the world.”

Քահանան դուրսէն կ'ըսէ։-

The priest from outside of the curtain says:

**Բացէք ինձի արդարութեան դուռը, որպէս-
զի մտնեմ անկէ եւ գոհութիւն յայտնեմ Տիրոջ:**

Open to me the door of righteousness that I
may enter through it and give thanks to the Lord.

Եւ վարագոյրը կը բացուի:

The curtain opens.

ՇԱՐԱԿԱՆ ԴԿ

CHANT, Mode VIII

**Զողորմութեան քո զղուորն բաց մեզ Տէր,
եւ արժանի արա ըզմեզ լուսեղէն յարկաց քոց
ընդ սուրբըս քո:**

Open to us the door of your mercy, O Lord,
and make us worthy of your luminous dwellings
with your saints.

**Ի պատրաստեալ քո յօթեվանըս սրբոց
քոց ընկալ եւ ըզմեզ փրկիչ յորդեգրութիւն ի
ղրպրութեան կենաց:**

In the dwelling places prepared for your
saints, O Savior, receive us also as adopted chil-
dren in the book of life.

**Ի նըստիլ քո յատենի դատաւոր ահեղ
խնայեա յարարածըս քո, բարեխօսութեամբ եւ
աղօթիւք սուրբ ճգնաւորացն:**

When you sit on the judgement seat, O awe-
some Judge, spare your creatures through the in-
tercession and prayers of your holy hermits.

*Zoghormootyan ko ztoorûn pats méz Dér; yév arzhani ara úzméz looséghén hargats kots ûnt
soorpûs ko.
i badrasdyal ko hotévanûs sûrpots kots ûngal yév úzméz pûrgich hortékrootyoon i tûbrootyán
génats.
i nûsdil ko hadéni tadvavor ahégh khnayya hararadzûs ko, parékhosootyamp yév aghotyook
soorp júknavoratsn.*

ՍՐԿ. *Օրթի:*

ՔՀՆ. *Խաղաղութիւն ամենեցուն:*

ԴՊՐ. *Եւ ընդ հոգւոյդ քում:*

ՍՐԿ. *Երկիւղածութեամբ լուարուք:*

ՔՀՆ. *Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Յովհաննու (12.44-50):*

ԴՊՐ. *Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:*

ՍՐԿ. *Պուսխումէ:*

ԴՊՐ. *Ասէ Աստուած:*

ՔՀՆ. *Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ.-*

Ով որ ինձի կը հաւատայ, ո՛չ թէ ինձի հաւատացած կ'ըլլայ, այլ անոր՝ որ զիս զրկած է: Նոյնպէս, ով որ զիս կը տեսնէ՝ զիս զրկողն ալ տեսած կ'ըլլայ: Ես որպէս լոյս եկայ աշխարհ, որպէսզի ով որ ինձի հաւատայ՝ խաւարի մէջ չմնայ:

Ես չեմ դատապարտեր ան՝ որ իմ խօսքերս կը լսէ եւ սակայն չի գործադրեր, որովհետեւ չեմ եկած աշխարհը դատապարտելու, այլ աշխարհը փրկելու: Սակայն կայ մէկը որ պիտի դատապարտէ զիս անարգողը եւ խօսքերս չընդունողը: Աստուծոյ խօսքը, որ ես ձեզի խօսեցայ, անիկա զայն պիտի դատապարտէ վերջին օրը: Որովհետեւ ես ինձմէ չխօսեցայ, այլ զիս զրկող Հայրը ինձի պատուիրեց ինչ որ պիտի ըսեմ եւ խօսիմ: Եւ գիտեմ որ այդ պատուէրը յաւիտենական կեանք կու տայ: Հետեւաբար, ինչ որ կը խօսիմ՝ Հօրս ինձի ըսածն է որ կը խօսիմ:

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. *Խնդրեցուք հաւատով միաբանութեամբ ի Տեառնէ՝ զի զողորմութեան ըզչնորհս իւր արասցէ ի վերայ մեր. Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:*

ԴՊՐ. *Կեցո՛, Տէ՛ր:*

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

DCN. Rise!

PRS. Peace be to all.

CHR. And with your spirit.

DCN. Listen in awe.

PRS. To the holy Gospel of Jesus Christ according to John (12:44-50).

CHR. Glory be to you, O Lord, our God.

DCN. Be attentive.

CHR. God is speaking.

PRS. Our Lord Jesus Christ says:

“Whoever believes in me believes not in me but in him who sent me. And whoever sees me sees him who sent me. I have come as light into the world, so that everyone who believes in me should not remain in the darkness.

I do not judge anyone who hears my words and does not keep them, for I came not to judge the world, but to save the world. The one who rejects me and does not receive my word has a judge; on the last day the word that I have spoken will serve as judge, for I have not spoken on my own, but the Father who sent me has himself given me a commandment about what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I speak, therefore, I speak just as the Father has told me.”

EXHORTATION

DCN. Let us in faith and with one accord ask of the Lord that he may bestow upon us the grace of his mercy. May the almighty Lord save us and have mercy upon us.

CHR. Save us, O Lord.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

ՔՀՆ. Թագաւոր խաղաղութեան օգնական եւ փրկիչ անձանց մերոց Քրիստոս Աստուած մեր, պարսպեալ պահեա զժողովուրդս քո ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչի քո ի խաղաղութեան: Փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. King of peace, our helper and our savior, O Christ our Lord, protect and keep your people under the protection of your holy and venerable cross in peace. Deliver us from visible and invisible enemies; make us worthy to thankfully glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՔՀՆ. *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն, երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Be blessed by the grace of the Holy Spirit; depart in peace, and may the Lord be with you all. Amen.

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ – PALM SUNDAY

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ ԴԿ – MIDDAY CHANT, Mode VIII

Յորդոր

Սկսումաժք

Տէր թա-գա-ւո-րեաց վա-յե - լ-չու-թիւն ը-գ-գե - ցաւ:

1 Ա - նըս - կիգ - բըն Բա-նըն Հօր որ ի վե-րայ քե-րով-բէ - ի - ցըն
 Հանգ - չի, այ - սօր ի վե - րայ յա - ւա - նա - կի նո-րոյ նըս-տեալ.

օրհ-նեալ ար - քայ ե - կեալ ան - յաղ - թե - լի թա - գա - ւոր:

2 Յա - ոաջ քան զյա-ւի-տեանս Որ-դին որ ի վե-րայ քա-ռա-կերպի - ցըն
 բաղ-մի, այ - սօր ի ծե - րոց եւ ի տղա-յոց փառատ - րե - ցաւ.

օրհ-նեալ ար - քայ ե - կեալ ան-յաղ - թե - լի թա - գա - ւոր:

3 Ե - կայք նոր ժո - ղովուրդք ընդ անմարմնո-ցըն դա-սս բազմու-թեան
 ըգ - սա հընչ-մամբ եր - գով քաղ-ցըր ճայ - նիւ փա - ռատ - րես-ցուք.
 դանդաղելով

օրհ - նեալ ար - քայ ե - կեալ ան - յաղ - թե - լի թա - գա - ւոր:

ԴԻՆԻԱՑԷՔ – OPENING OF PORTAL

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲՁ – CHANT, Mode III

1



Շնոր - հեա մեզ Տէ - - ր արթ - նու - թիւն ընդ ի - մա-ս -
 - սու - ն կու - սա - նացն ե - ւ գհոգ - ւոց մե - րոց
 լա-ւ - տե - րը-ս պա - յ - ծա - ուա - ցո - :

2



Եր - կըն - չիմք ի քէն Տէ - ր գա - ր - հու - րեա - ւք
 ի պա - տաս - խա - ն - ւոյն, գա - մէնն ա - սե - լո-ւ
 ե - թէ ո - չ գի - տե-մ ըզ - ձե - գ:

3



Յոր-ժամ գասս փա - ոս-ք Հօ-ր դա - տել ը-զ-տի - ե -
 - գե - րս ա - մե - նայն, շնոր - հեա ե - ւ մեզ Տէ-ր
 դանդաղելով
 կա - ւ ի յաջ - մէ քու - - մ - մէ - - :

ԲԱՑ ՄԵԶ ՏԷՐ – OPEN TO US, O LORD

Մանր, աղաչական
Բա - - - - - ց մե - - - - - զ
Տէր, բա - - - - - ց
մե - - - - - զ Տէ - - - - - ր, բա - - - - - ց մեզ
Տէ - - - - - ր, Ը - - - - - զ - դու - ոն ո - - - - -
- զ" - ր - մու - թեա - - - - - ն
" - ր " - զ - բա - - - - - լ" - - - - -
- զ / կա 5 - - - - - ր -
- զա - - - - - մք ա - - - - - ո թե - - - - - զ:

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ — CHANT, Mode IV

1 **Չափաւոր**

ի - մաս-տու - ն կու - - սա-ն - քը-ն պատ - րաս-տեա - լ
 իւ - ղ լապ - տե - - րա-ց ե - լի - ն ը-նդ
 ա - ոա - - ջ երկ-նա - լո-ր փե-սա - յին
 վա - ոեա - - լ լա - պ - տե - - րօք:

2

իսկ յի - մա - րա - ց կու - - սի-ցն ու - նայ - նա-ցեա - լք
 ի յիւ - - ղո-յ ա-ն - պա - տ - րաստ գը - -
 - տա - - ն գա - լըս - տեան փե - սա - յին
 շի - ջեա - - լ լա - պ - տե - - րօք:

3

Վասն ո - թո - յ ե - - լ մե-ք պատ-րաս-տես-ցու - ք
 իւ - ղ հո - գե - - լոր զի մը-տ - ցուք ի յա -
 - ոա - - գա - - ստ ան-մա-հ փե - սա - յին
դանդաղելով
 վա - ոեա - - լ լա - պ - տե - - րօ - - ք:

ՇԱՐԱԿԱՆ ԴԿ — CHANT, Mode VIII

Միջակ

1

Զո-ղորմութեան քո զգուռն բա - ց մե-զ Տէր եւ ար-ժա-նի
 ա - ըա ըզ - մեզ լու - սե - ղէն յար-կաց քոց ընդ սուր-բըս քո:

2

Ի պատ-րաստեալ քո յօ-թե-վա-նըս սրբ-բո-ց քոց ըն-կա - լ
 եւ ըզ-մեզ Փրբ-կիչ յոր-դեզ-րու-թիւն ի դրպրութեան կե - նաց:

3

Ի նըս-տիլ քո յա - տե - նի դա - տա - ւոր ա - հեղ խնայ-եա
 յա - ըա - ըա - ծըս քո բա - ըե - խօ - սու-թեամբ եւ ա - դօ-թիւք
 դանդաղելով
 սուրբ ճրգ - նա - - - - - ւո - - - - - ըա - - - - - ցն: